

## Реферат

**Тема выпускной квалификационной работы:** «Аббревиатуры в текстах современных британских газет и особенности их перевода на русский язык»

**Автор выпускной квалификационной работы:** Комарских Ю.Г.

**Научный руководитель выпускной квалификационной работы:**  
Бочарова Е.С.

**Сведения об организации-заказчике:** Ставропольский край, г. Пятигорск, Пятигорский государственный университет, просп. Калинина 9.

**Актуальность темы исследования.** В современном мире наблюдается своеобразная тенденция к сокращению слов и выражений. Она прослеживается и в языке современной прессы, что делает материалы газет интересными для лингвистических исследований. Развитая система аббревиации в английском языке создает определенные проблемы при переводе аббревиатур на русский язык, поэтому изучение особенностей данного явления помогает добиться адекватного перевода сокращённых лексических единиц.

**Цель работы:** выявить особенности аббревиатурных номинаций и стратегии их перевода с английского на русский язык.

**Задачи:** рассмотреть существующие подходы к изучению аббревиации и основные типы аббревиатур; выделить характерные особенности языка британской прессы; проанализировать употребление аббревиатур в текстах британских газет; описать основные способы перевода аббревиатур экономической, военно-технической и общественно-политической отраслей, а также аббревиатур сетевого сленга, встречающихся в материалах британских газет.

**Теоретическая и практическая значимость исследования:** систематизация представлений об аббревиатурах, встречающихся на страницах газет Великобритании, а также способов их перевода на русский язык. материалы исследования могут быть использованы при изучении словообразования, лексикологии, стилистики и переводоведения современного

английского языка.

**Результаты исследования.** Тексты современной британской прессы характеризуются широким использованием аббревиатур. Лаконичность, удобство использования, лёгкая запоминаемость сокращений способствуют росту их числа в СМИ.

Перевод аббревиатур может осуществляться путем передачи английского сокращения эквивалентным русским сокращением; полного заимствования английского сокращения с сохранением латинского написания; транслитерации; транскрипции; звукобуквенного транскрибирования; перевода полной формы; перевода и транскрибирования; перевода полной формы и создания на его основе русского сокращения; описательного перевода. В ходе работы было выявлено, что в некоторых случаях явления полисемии, омонимии и синонимии могут затруднить процесс перевода аббревиатур. Выбор той или иной переводческой стратегии зависит от целого ряда факторов, в том числе от структуры сокращения, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений и, собственно, контекста.

По результатам исследования была собрана база данных сокращённых лексических единиц и создано мобильное приложение «Переводчик аббревиатур». Подобный сервис может значительно оптимизировать процесс перевода и повысить эффективность работы специалиста.